



Les œuvres de la chair

L'Historique de Galates
5.19 Comparé

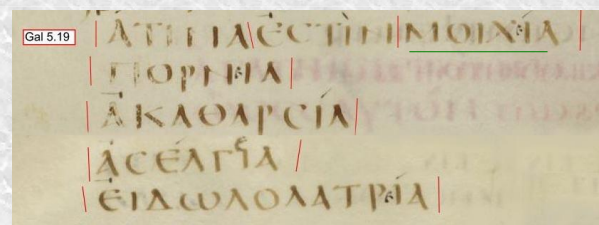
Les critères historiques de Galates 5.19 dans les textes grecs, et quelques Latins, à travers les âges et jusqu'à nos jours :

Les textes Minoritaires :							
Légende 1 : Tout ce qui est [...] est soit ajouté (ou en marge) par un scribe, soit absent dans le texte grec / Tout ce qui est en rouge correspond aux fautes d'orthographe ou à un choix fait dans le grec / X Correspond à un mot manquant / En Marron : traduction française pour le comparatif / ----- N'apparaît pas dans (sur) le Manuscrit.							
Les trois principaux textes référents qui servent à la critique textuelle d'où sont traduits la majorité de nos Bibles					Nomb.	Dates	
Σ (Sinaiticus)	Moiχ^{le}ια , πορν ^{le} ια, ακαθαρσια, ασελγ ^{le} ια, ειδωλολατρεια, φαρμακ ^{le} ια, εχθραι, ερ ^{le} ις, ζηλοι, θυμοι, εριθειαι, διχοστασαι, αιρεσ ^{le} ις, φθονοι, X , μεθαι, χωμ ^{oi}	16	4 ^{ème}	S			
B (Vaticanus)	X , πορνεια, ακαθαρσεια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερ ^{le} ις, ζηλο ^ς , θυμοι, εριθ ^{le} ιαι, διχοστασαι, αιρεσει ^ς , φθονοι, X , μεθαι, χωμ ^{oi}	15	4 ^{ème}	S			
A (Alexandrinus)	X , πορνεια, α ^{καθαρ} σια, ασελγ ^{le} ια, ειδωλολατρε ^{ια} , φαρμακ ^{le} ια, εχθραι, ερ ^{le} ις, ζ ^{ηλοι} , θυμοι, αιρειθ^{le}ιαι , διχοστα ^{σαι} , ερεσ ^{le} ις, φθονοι, φονοι , με ^{θαι} , χωμοι	16	5 ^{ème}	S			
Les Codex (texte Grec et Latin)							
P46	... Gal 5.19 NE SE TROUVE PAS DANS LE PAPYRUS P46 (s'arrête à Gal 5.17 ^a et reprend à Gal 5.20 ^c) ----- εριθειαι, διχοστασαι, αιρεσεις, φθονοι, X , μεθαι, χωμοι				-	3 ^{ème} S	
P51	... Gal 5.19 NE SE TROUVE PAS DANS LE PAPYRUS P51 (finit à Gal 1.20) -----				-	3/4 ^{ème} S	
P99	... Gal 5.19 NE SE TROUVE PAS DANS LE PAPYRUS P99 (finit à Gal 4.9) -----				-	3/4 ^{ème} S	
Cod C (Eph. Rescr)	X , πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειαι, διχοστασαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι , μεθαι, χωμοι	16	5 ^{ème}	S			
Cod 107 D^p(06) Claromontanus	Moiχ^{le}ια , πορν ^{le} ια, ακαθαρσια, ασελγ ^{le} ια, ειδωλολατρ ^{le} ια, φαρμακ ^{le} ια, εχθραι, ερ ^{le} ις, ζηλο ^ς ^{le} , θυμοι, εριθ ^{le} ιαι, διχοστασαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι , μεθ ^{αι} , χωμοι Adulteria, fornicationis, immunditia, impudicitia, idololatrocinia, beneficia, inimicitiae, contentiones, aemulationis, irae, irritationes, dissensiones, haeresis, invidiae, homicidia, ebrietatis, comisationes.	17	6 ^{ème}	S			
Cod GA (012)	Moiχ^{le}ιαι , πορνειαι, ακαθαρ ^{le} ιαι, ασελγ ^{le} ιαι, ^{le} ιδωλολατρ ^{le} ιαι, φαρμακειαι, εχθραι, ερεις, ζηλο ^ς , θυμοι, εριθειαι, διχοστασαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι , μεθαι, χωμοι Adultia, fornicationes, inmunditiae, impudicitia, idolatria, venecia, inimicitiae, contentiones, emulationes, irae, irritationes, dissensiones, heresis, invidiae, homicidia, ebrietatis, comessiones.	17	9 ^{ème}	S			
VL (Antique)	Adulteria, fornicationes, inimunditia, impudicitia, idolatria, veneficia, inimicitiae, contetiones, emulationes, ire, irritationes, dissensiones, haereses, invidiae, homicidia, ebrietates, commeffationes.				17	Sabatier Petri (1751)	
Vulg (Jérôme de Stridon)	Fornicatio, inimunditia, impudicitia, luxuria, ydolor^{um} servitus, veneficia, inimicitie, contetiones, emulationes, ire, rixe, diffenfiones, secte, invidie, homicidia, ebrietates, comeffationes. [Fornication, impureté, impudicité, luxure, servitude des idoles, sorcellerie, inimitié, contestations, émulations, colère, querelle, dissensions, secte, envie, homicide, ébriétés, débauche de table].				17	345-419	
V^{LC}	Identique à la <i>Vulgate</i> .	17	1592	NV (Nouvelle Vulgate)	1 ^{er}) " Fornicatio (fornication)" et 15 ^{ème}) " Homicidia (homicide/meurtre)" ont été retirés dans la <i>N. Vulgate</i> .	15	1979

Disposition graphique :
(Paléographique)



Codex Sinaiticus
















Codex Gr107 - D^p-06 (Claromontanus)

La transmission et la continuité des textes grecs **Majoritaires** au cours des siècles de Galates 5.19, de 1516 à 2005 :

Les textes **Majoritaires** :

Légende 2 : **Éras** (Erasmus), **Ald** (Aldine), **N. Gerb** (Nicolaus Gerbel), **Complut** (Complutentian Polyglotte), **J.Huss** (Jean Husschin), **J. Lonicer** (John Lonicer), **Coli** (Simon de Colines), **R.E** (Robert Etienne), **Cresp** (Jean Crespin), **Bèz** (Théodore de Bèze), **H.E** (H. Etienne), **I.Ca** (Isaac Casaubon), **Atw** (Polyglotte Antwerpen), **Hutt** (Polyglot Hutter), **Elz** (Elzévir), **B.Walt** (Polyglot Brian Walton), **S.Curcel** (Etienne de Courcelles), **J.Mill** (John Mill), **Gev** (texte Grec de Genève), **C.P.W** (Cura Peter Wilson), **W.Green** (William Greenfield), **Ed.Burt** (Edward Burton), **W.W** (Webster-Wilkinson), **Scriv** (F. H. A. Scrivener), **^{B.A.}Montanus** (Benito Arias Montano), **G.R.Berry** (George Ricker Berry), **O.B.F.T** (Oxford Bible For Teachers, H.Etienne-P.Sidney), **Antoniades** (Texte Byzantin), **Byz** (Texte Officiel Byzantin), **Ort¹⁻²** (Texte Officiel Orthodoxe), **R.P** (Robinson-Pierpont).

Éras	Mοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρ ^ε ια, φαρμακεια, εχθραι, ερ ^ε ις, ζηλοι, θυμοι, εριθειας, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	1516 ^{à1547}	
Ald	Mοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειας, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	1518	
N. Gerb	Mοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερ ^ε ις, ζηλοι, θυμοι, εριθειας, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	1521	
Complut	Mοιχεια, πορμια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρ ^ε ια, φαρμακ ^ε ια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειας, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	1522	
J.Huss	Mοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρ ^ε ια, φαρμακεια, εχθραι, ερ ^ε ις, ζηλοι, θυμοι, εριθειας, διχοσ ^ε ιασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	1524 ^{à1544}	
J. Lonicer	Mοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερ ^ε ις, ζηλοι, θυμοι, εριθειας, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	1524	
Coli	Mοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειας, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	1534	
Cresp	Mοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειας, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	1543 ^{à1566}	
R.E (Stéphanus)	Mοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειας, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	1546 ^{à1551}	
Bèz	Mοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειας, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	1559 ^{à1850}	
H.E (Stéphanus)	Mοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειας, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	1565 ^{à1604}	
Atw (Polyg.)	Mοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειας, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι Adulterium, fornicatio, impuritas, protermia, idolatria, veneficium, inimicitiae, contetiones, aemiliones, irae, rixae, diffentiones, fectae, invidiae, homicidia, ebrietates, comeffationes	17	1572	
^{B.A.}Montanus Joh.Leusden	Mοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειας, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι Mοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειας, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	1583 ^{à1609} 1688 ^{à1875}	
I.Ca	Mοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειας, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	1587	
Hut (Polyg.)	Mοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειας, διχοσ ^ε ιασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	1600	
Elz	Mοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειας, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	1624 ^{à1670}	
B.Walt (Polyg.)	Mοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειας, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	1657	
J.Mill	Mοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειας, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	1707 ^{à1814}	
S.Curcel	Mοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειας, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	1711 ^{à1873}	

Gev	Μοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειαι, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	1813	
C.P.W	Μοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειαι, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	1822 ^{á1860}	
W.Green	Μοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειαι, διχοσ ^{†d} ασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	1829 ^{á1856}	
Ed. Burt	Μοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειαι, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	1831 ^{á1856}	
S.T. Bloom	[Μοιχεια], πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειαι, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	1831 ^{á1868}	
W.W	Μοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειαι, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	1851	
Scriv	Μοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειαι, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	1860 ^{á1908}	
O.B.F.T	Μοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειαι, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	1885	
G.R.Berry	Μοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειαι, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	1897	
Antoniades (Byz)	Μοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειαι, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	1901	
Byz	Μοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειαι, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	1904 ^{á2005}	
Orth¹⁻²	Μοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειαι, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	1904 ^{á2005}	
R.P	Μοιχεια, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειαι, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, φονοι, μεθαι, χωμοι	17	2005	




Les versions grecques **minoritaires** reconstruites dites : Savante, moderne ou de la critique.

Les textes grecs reconstruits sur les **Minoritaires** d'après des critères divers et variés :

Légende 3 : **Gries** (J. J. Griesbach), **Scho** (Joh. Martin Augustinus Scholz), **Tisch** (Tischendorf), **Words** (C. Wordsworth), **Treg** (Samuel Prideaux Tregelles), **Alf** (Henry Alford), **W.H** (Westcott-Hort), **Eberh. N** (Eberhard Nestle), **V.S** (Von Soden), **I.P** (Ivan Panin), **N.A** (Nestle-Aland), **H.F** (C.Hodges-L.Farstad), **Bambas** (Grec moderne Bambas), **SLB^{GNT}** (Society of Biblical Literature), **DBiis** (Grec Franciscain de la Darby), **UBS^{GNT}** (Sociétés Bibliques Unies), **B^{GNT}** (Nouveau Texte Grec du NT Byzantin).

Gries	^x	, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειαι, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, <u>φονοι</u> , μεθαι, χωμοι	16	1809 ^{à1831}
Scho	^x	, πορνεια, <u>α</u> καθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμα <u>χ</u> εια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειαι, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, <u>φονοι</u> , μεθαι, χωμοι	16	1830
Tisch	^x	, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειαι, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, <u>φονοι</u> , μεθαι, χωμοι	16	1842 ^{/48}
Tisch	^x	, πορν ^l ια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακ ^l ια, εχθραι, ερ ^l ισ, ζηλοι, θυμοι, εριθειαι, διχοστασιαι, αιρεσει <u>σ</u> , φθονοι, ^x , μεθαι, χωμοι	15	1865
Tisch⁸	^x	, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρ ^l ια, φαρμακεια, εχθραι, ερ ^l ις, ζηλο <u>ς</u> , θυμοι, εριθειαι, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, ^x , μεθαι, χωμοι	15	8 ^{ème} éd
Words	^x	, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερ ^l ις, ζηλο <u>ς</u> , θυμοι, εριθειαι, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, <u>φονοι</u> , μεθαι, χωμοι	16	1862 ^{à1868}
Treg	^x	, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερ ^l ις, ζηλο <u>ς</u> , θυμοι, εριθειαι, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, [<u>φονοι</u>], μεθαι, χωμοι	16	1870
Alford	^x	, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερ ^l ις, ζηλο <u>ς</u> , θυμοι, εριθειαι, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, [<u>φονοι</u>], μεθαι, χωμοι	16	1871 ^{/74}
W.H	^x	, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρ ^l ια, φαρμακ ^l ια, εχθραι, ερ ^l ις, ζηλο <u>ς</u> , θυμοι, εριθ ^l ιαι, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, ^x , μεθαι, χωμοι	15	1881
Eberh.N	^x	, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερ ^l ις, ζηλο <u>ς</u> , θυμοι, εριθειαι, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, ^x , μεθαι, χωμοι	15	1898 ^{à1923}
V.S	^x	, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειαι, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, [<u>φονοι</u>], μεθαι, χωμοι	16	1911 ^{/1913}
I.P	^x	, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρ ^l ια, φαρμακ ^l ια, εχθραι, ερ ^l ις, ζηλο <u>ς</u> , θυμοι, εριθ ^l ιαι, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, ^x , μεθαι, χωμοι	15	1934
N.A^{26 à28}	^x	, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρ ^l ια, φαρμακεια, εχθραι, ερ ^l ις, ζηλο <u>ς</u> , θυμοι, εριθειαι, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, ^x , μεθαι, χωμοι	15	1979 ²⁰¹⁴
UBS^{4-5GNT}	^x	, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρ ^l ια, φαρμακεια, εχθραι, ερ ^l ις, ζηλο <u>ς</u> , θυμοι, εριθειαι, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, ^x , μεθαι, χωμοι	15	1993 ²⁰¹⁴
SLB^{GNT}	^x	, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρ ^l ια, φαρμακεια, εχθραι, ερ ^l ις, ζηλο <u>ς</u> , θυμοι, εριθειαι, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, ^x , μεθαι, χωμοι	15	2010
DBiis	^x	, πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειαι, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, <u>φονοι</u> , μεθαι, χωμοι	16	2011

Les textes grecs **Majoritaires** recomposés (avec influence Minoritaire) :

H.F	<u>Μοιχεια</u> , πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερεις, ζηλοι, θυμοι, εριθειαι, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, <u>φονοι</u> , μεθαι, χωμοι	17	1985	
Bambas	<u>Μοιχεια</u> , πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρεια, φαρμακεια, εχθραι, ερι <u>δες</u> , ζηλο <u>τυπια</u> , θυμοι, <u>μαχαι</u> , διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, <u>φονοι</u> , μεθαι, χωμοι	17	1850 ^{/2005}	
B^{GNT}	<u>Μοιχεια</u> , πορνεια, ακαθαρσια, ασελγεια, ειδωλολατρ ^l ια, φαρμακεια, εχθραι, ερ ^l ις, ζηλοι, θυμοι, εριθειαι, διχοστασιαι, αιρεσεις, φθονοι, <u>φονοι</u> , μεθαι, χωμοι	17	2014	

Le but de la critique textuelle est d'**éliminer** toutes altérations pouvant s'être glissées dans le texte grec, afin d'en déterminer "**un** texte original" (slogan de la critique textuelle).

Mais sûrement pas d'en déterminer "Le** texte d'origine".**

Les méthodes employées

ne sont ni le bon sens, ni ce que la parole de Dieu confirme par elle-même, et ni sur une confirmation du Saint Esprit.

Mais par **des méthodes de calculs et des statistiques orientées** ; et par des choix et des critères personnels de personnes sans discernement.

C'est pour cela que, dans le Nouveau Testament, nous avons aujourd'hui des traductions françaises avec des mots et des phrases manquantes, ainsi que des parties de phrases ou de textes ajoutés ou décalés.

Pourtant, nombres d'hommes de foi et d'autorité, et de réformateurs de par le passé, ont déjà su trier et préserver le texte grec d'origine, et cela, en plus de la majorité des textes grecs dont nous disposons aujourd'hui, lesquels confirme le texte grec Majoritaire, ce qui démontre bien une continuité de la transmission du texte d'origine au travers des siècles.

Un exemple concret de la corruption de ces textes : Nous voyons bien que dans ces 3 plus vieux textes Grecs référents (?) : **Sinaticus (⌘)**, **Vaticanus (B)** et **Alexandrinus (A)** ; nous avons au verset 19 et 21 de **Galates 5**,

1 fois sur trois le mot "**Moikheia** : Adultère"* et **1 fois** sur trois le mot "**Phonoi** : Meurtres". Le procédé **statistique** et **mathématique** est donc simple : "Adultère" et "meurtre" sont retirés, tout comme dans les textes grecs **NA**, **UBS** et **SBL** (et **NV**) reconstruits.

Pourtant, la parole de Dieu nous dit : "**Que l'Écriture ne peut être anéantie**" **Jn 10.35**, et "**qu'il ne disparaîtra pas de la Loi (Torah) et des prophètes, un seul Iota ou un seul trait de lettre** (contexte de **Mat 5.18**, donc aussi dans la **N^{elle} Alliance**)" (**V. Aussi Deut 4.2**).

Il est bien évident que pour un Chrétien qui a "la **crainte de Dieu** devant les yeux" **Ps 36.1**, qu'un tel retrait n'est possible qu'avec une conviction du Saint Esprit, et de multiples confirmations dans sa parole, et avec des preuves historiques valides et solides.

Mais que nous dit la parole de Dieu sur ces deux mots ?

* Il est à noter que nombre de documents de la critique textuelle indique que "**Moikheia**" serait absent du codex **Sinaticus**, comme sur le site ([ici](#)) et Tish¹⁸⁴⁸, mais si vous voulez bien vous donner la peine de regarder (cliquez sur "ectin" à droite, agrandissez le zoom à gauche du Ms (re-cliquez sur ectin) et regarder à droite de "estin"), et vous pourrez ainsi constater par vous-mêmes, et sur n'importe quel autre fac-similé, que cela est faux (certains prétextent aussi un excès de zèle de scribes ?). Il en est de même pour le Mss P46, P51, P99, où nombre de notes de bas de page indiquent leur absence.



Codex Sinaticus

Dans l'Épître de Jacques, Chapitre 2, verset 11, il est dit :

Car celui qui a dit : "Tu ne commettras pas d'**adultère** (**μοιχευω**)", a dit aussi : "Tu ne **tueras** (**φονευω**) point" ! ...

Or, si tu ne commets pas d'**adultère**, mais que tu **tués**, tu deviens alors transgresseur de la Loi (Torah).

Et encore :

Vous convoitez, et vous n'avez pas ; vous **tuez** et vous enviez, et vous ne pouvez obtenir. ... vous demandez et vous ne recevez pas, parce que vous demandez mal, dans la vue de vous satisfaire dans vos plaisirs **adultères**, d'hommes et de femmes **adultères** Jc 4.2 et 4^a (BLP).
Quant à tuer (Rom 1.29) : "vous savez qu'aucun **meurtrier** n'a la vie éternelle demeurant en lui" 1Jn 3.14 et 15.

- Dans Jér 7.9 (NEG). Quoi, dérober, **tuer**, commettre des **adultères**.

- Dans Os 4.2 (ZK). Que parjure et mensonge, **meurtre**, vol et **adultère**; ils renversent *toutes les barrières*, et le sang se mêle au sang.

- Dans Mat 19.18 (NEG). Un seul est bon. SI TU VEUX ENTRER DANS LA VIE, observe les commandements.

Lesquels ? lui dit-il. Et Jésus répondit : Tu ne **tueras** point ; tu ne commettras point d'**adultère** Ex 20.13 et 14.

- Dans Mc 10.19/Lc 18.20 (NEG). Il n'y a de bon que Dieu seul.

↳ Tu connais les commandements : Tu ne commettras point d'**adultère** ; tu ne **tueras** point Ex 20.13 et 14.

- Dans Rom 13.9 à 11 (NEG). En effet, les commandements : Tu ne commettras point d'**adultère**, tu ne **tueras** point,

Tu ne déroberas point, tu ne convoiteras point, et ceux qu'il peut y avoir encore, se résument dans cette parole :

Tu aimeras ton prochain comme toi-même. L'amour ne fait point de mal au prochain :

l'amour est donc l'accomplissement de la Loi (Torah). Cela importe d'autant plus que vous savez en quel temps nous sommes :

c'est l'heure enfin de vous réveiller du sommeil, car maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru.

Ces deux qualificatifs sont d'une telle importance, qu'ils sont liés, et cités bien des fois dans les Écritures :

1) Jésus dira : "Vous avez appris qu'il a été dit : ... Tu ne **tueras** pas Mat 5.21. ... Tu ne commettras pas d'**adultère** Mat 5.28. Mais moi, je vous dis que quiconque regarde une femme pour la convoiter a déjà commis un **adultère** avec elle dans son coeur Mat 5.21-28 (NEG).

2) Il dira aussi : Car c'est du coeur que proviennent les mauvaises pensées, les **meurtres**, les **adultères**, les prostitutions (porneia), les vols, les faux témoignages, les blasphèmes. Voilà les choses qui souillent l'homme ; Mat 15.19^(Mc 7.21-22) (BLP).

Dans la **Loi** (Torah) **de Christ**, l'exigence de la Loi (Torah) de Moïse est donc devenue parfaite,

car elle ne se contente plus de l'effet, mais aussi de la cause (c'est du coeur, ... voilà les choses qui souille l'homme).

Comprenez, que l'adultère et le **meurtre** ne sont pas que des actes physiques, mais aussi des actes spirituels Ez 23.37 (Jn 8.41 à 44).

Et cela est d'autant plus vrai que les effets de l'adultère amènent au meurtre et à la mort, quelle soit physique, psychique

et/ou spirituelle. - En effet, nous avons un bon exemple dans l'histoire de David et de son **adultère** avec Bath-Schéba, qui fit **tuer** (mourir)

Urie le Hétien, et dont l'enfant **mourut** aussi plus tard 2Sam 11 (12.19). Ainsi que ceux qui se compromettent avec l'esprit de Jézabel :

- Voici, je vais la jeter sur un lit dans une grande détresse, avec ceux qui commettent l'adultère avec elle, à moins qu'ils ne se repentent de leurs oeuvres. Et je **frapperai de mort** ses enfants (V. Os 2.4 à 6); ... et je vous rendrai à chacun selon vos oeuvres Rév 2.22 et 23 (BLP).

Les diverses traductions françaises au travers des siècles :

87 Versions par ordre alphabétique (Abréviation, voir Bibliographie [ici](#)).

Légende 4 : TRM : Texte de Réf. Majoritaire (composé de Érasme , Étienne , Elzévir , Scrivener) / M.R¹ : Minoritaire Référent N°1 (composé de Gries , Tisch , V.S) / M.R² Minoritaire Référent N°2 (composé de NA²⁸ , UBS⁵ et SBL).																		
Grec	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	Nomb.
	Singulier						Pluriel											
TRM	Μουσεια <small>[Sing]</small>	Πορνεια <small>[Sing]</small>	Ακαθαρσια <small>[Sing]</small>	Ασελγεια <small>[Sing]</small>	Ειδωλολατρεια <small>[Sing]</small>	Φαρμακεια <small>[Sing]</small>	Εχθραι <small>[Pl]</small>	Ερεις <small>[Pl]</small>	Ζηλοι <small>[Pl]</small>	Θυμοι <small>[Pl]</small>	Εριβεια <small>[Pl]</small>	διχοστασαι <small>[Pl]</small>	Αιρεσεις <small>[Pl]</small>	φθονοι <small>[Pl]</small>	φονοι <small>[Pl]</small>	μεθαι <small>[Pl]</small>	χαυμοι <small>[Pl]</small>	17
M.R¹ <small>(Gries/Tish/V.S)</small>	X	Πορνεια <small>[Sing]</small>	Ακαθαρσια <small>[Sing]</small>	Ασελγεια <small>[Sing]</small>	Ειδωλολατρ ¹ ια <small>[Sing]</small>	Φαρμακεια <small>[Sing]</small>	Εχθραι <small>[Pl]</small>	Ερεις <small>[Pl]</small>	Ζηλοι <small>[Pl]</small>	Θυμοι <small>[Pl]</small>	Εριβεια <small>[Pl]</small>	διχοστασαι <small>[Pl]</small>	Αιρεσεις <small>[Pl]</small>	φθονοι <small>[Pl]</small>	φονοι <small>[Pl]</small>	μεθαι <small>[Pl]</small>	χαυμοι <small>[Pl]</small>	16
M.R² <small>(NA/UBS/SLB)</small>	X	Πορνεια <small>[Sing]</small>	Ακαθαρσια <small>[Sing]</small>	Ασελγεια <small>[Sing]</small>	Ειδωλολατρ ¹ ια <small>[Sing]</small>	Φαρμακεια <small>[Sing]</small>	Εχθραι <small>[Pl]</small>	Ερ ¹ εις <small>[Sing]</small>	Ζηλος <small>[Sing]</small>	Θυμοι <small>[Pl]</small>	Εριβεια <small>[Pl]</small>	διχοστασαι <small>[Pl]</small>	Αιρεσεις <small>[Pl]</small>	φθονοι <small>[Pl]</small>	X	μεθαι <small>[Pl]</small>	χαυμοι <small>[Pl]</small>	15
Vulg	Fornicatio	immunditia	impudicitia	luxuria	idolorum servitus	veneficia	inimicitiae	contentiones	aemulationes	irae	rixae	dissensiones	sectae	invidiae	homicidia	ebrietates	comessiones	17
AC¹	Adultère	paillardise	souillure	insolence	idolâtrie	empoisonnement	inimitiez	querelles	dépits	Courroux <small>(colère AC²)</small>	contentions <small>(dissensions AC²)</small>	divisions	hérésies	envies	meurtres	vyrogneries	gourmandises	17
AH	Adultère	paillardise	souilleure	dissolution	idolatrie	empoisonnement	inimitiez	noises	emulations	courroux	querelles	séditions	sectes	envies	meurtres	vyrogneries	gourmandises	17
AM¹	Fornication	impureté	adultère	deshonnêteté <small>(dissolution AM¹)</small>	idolâtrie	empoisonnements	inimitiés	querelles	jalousies	animosités	disputes	dissensions	partialitez	envies	homicides	ivrognerie	festins dissolus <small>(débauches AM¹)</small>	17
Am¹	Adultère	paillardise	souillure	infameté	idolâtrie	empoisonnement	inimitiez	noises (noyfes)	haines (haysnes)	courroux	querelles	sédissions	sectes	envies	meurtres	ivrogneries	gourmandises	17
BA^P	Absent	impudicité	impureté	dissolution	idolâtrie	magie	inimitiés	querelles	jalousies	animosités	disputes	divisions	sectes	envies	meurtres	ivrognerie	débauches	16
BA^N	Absent	fornication	impureté	dissolution	idolâtrie	empoisonnements	inimitiés	dissensions	jalousies	animosités	querelles	divisions	hérésies	envies	meurtres	ivrogneries	débauches	16
BH	Absent	Paillardise	souillure	insolence & luxure	idolâtrie	empoisonnemens	inimitiés	noises	despits	courroux	querelles	divisions	sectes	envies	meurtres	vyrogneries	gourmandises	17
Be.L¹	adultère	fornication	impureté	dissolution	idolâtrie	empoisonnement	inimitiez	querelles	jalousies	animositez	contestations	divisions	sectes	envie	meurtres	ivrognerie	gourmandise	17
BL¹	Absent	débauche <small>(inconduite BL²)</small>	impureté	obscénité <small>(débauche BL²)</small>	idolâtrie	sorcellerie	haines	querelles <small>(rivalité BL²)</small>	jalousie	colère <small>(emportements BL²)</small>	envie <small>(intrigues BL²)</small>	divisions	sectarisme	rivalités <small>(envie BL²)</small>	Absent	beuveries	gloutonnerie <small>(ogies BL²)</small>	15
BP	Absent	liberté sexuelle	impureté	débauche	idolâtrie	mauvais sorts	inimitiés	querelles	jalousie	colère	emportement	rivalités	divisions	sectes	Absent	envie	excès de boisson, de nourriture	15
Bost	adultère	fornication	impureté	dissolution	idolâtrie	empoisonnement	inimitiés	querelles	jalousies	animosités	disputes	divisions	sectes	envies	meurtres	ivrognerie	débauches	17
Bou	Fornication	impureté	impudicité	luxure	culte des idoles	empoisonnemens	inimitiés	contestations	jalousies	emportemens de colère	querelles	dissensions	Cabales fait de doctrine	envies	homicides	excès de vin	débauches	17
BZY	Absent	fornication	impureté	libertinage	idolâtrie	magie	inimitiés	discorde	jalousie	emportements	cabales	schismes	sectes	envies	Absent	beuveries, ivrogneries,	débauches	15
Cal¹	Adultère	paillardise	souillure	dissolution	idolâtrie	empoisonnement	inimitiez	noises	émulations	courroux	querelles	sédissions	sectes	envies	meurtres	vyrogneries	gourmandises	17
Car	<small>[Adultère]</small> Fornication	impureté	impudicité	dissolution	idolâtrie	empoisonnements	inimitiés	dissensions	jalousies	animosités	querelles	divisions	hérésies	envies	meurtres	ivrogneries	débauches	17
CH	Absent	puterie	impureté	débauche	idolâtrie	sorcellerie	haines	discorde	jalousie	emportements	rivalités	divisions	factions	envies	Absent	beuveries	orgies	15
Col	Absent	inconduite	impureté	débauche	idolâtrie	magie	hostilités	discorde	jalousie	fureurs	rivalités	divisions	partis-pris	envie	Absent	ivrognerie	orgies	15
CP^{0&4}	Absent	fornication <small>(impudicité CP^{2&3})</small>	impudicité <small>(impureté CP^{2&3})</small>	libertinage	idolâtrie	magie <small>(maléfices CP^{2&3})</small>	inimitiés	querelles <small>(contentions CP²)</small>	jalousies	emportements	disputes	divisions <small>(dissensions CP^{2&3})</small>	sectes <small>(scissions CP²)</small>	envie	<small>[meurtres]</small>	ivrognerie	excès de table	16
CP⁴	Absent	libertinage	impureté	débauche	idolâtrie	magie	haines	discorde	jalousie	emportements	rivalités	dissensions	factions	envie	Absent	beuveries	ripailles	15

Cresp	Adultère	paillardise	souillure	dissolution	idolâtrie	empoisonnement	inimitiez	noises (noyfes)	émulations	courroux	querelles	séditions	sectes	envies	meurtres	vyrogneries	gourmandises	17
DB⁰	Absent	fornication	impureté	impudicité	idolâtrie	empoisonnement (magie DB ²³)	inimitiés	querelles	jalousies	colères	intrigues	divisions	sectes	envies	meurtres	ivrogneries	orgies	16
DB⁴	Absent	fornication	impureté	impudicité	idolâtrie	magie	haines	querelles	jalousies	colères	rivalités	divisions	sectes	désirs immodérés	meurtres	ivrogneries	orgies	16
DHS	Absent	immoralité sexuelle	impureté	indécence	culte des idoles	abus de drogues en relation avec l'occulte	dissensions	querelles	jalousies	colères	ambitions égoïstes	scissions	machinations	envies	Absent	ivrognerie	orgies	15
EA	[Adultère]	fornication	impureté	libertinage	idolâtrie	magie	inimitiés	querelles	haines	colère	disputes	dissensions	partis	envie	meurtre	ivrognerie	excès de table	17
EG	Absent	fornication	impureté	luxure	idolâtrie	empoisonnements	dissensions	inimitiés	jalousies	aminosités	querelles	divisions	hérésies	envies	meurtres	ivrogneries	débauches	16
EL	Adultère	paillardise	souillure	insolence	idolâtrie	empoisonnement	inimitiés	querelles	dépits	colères	contentions	divisions	hérésies	envies	meurtres	ivrogneries	gourmandises	17
Eta⁰	Fornication Eta ⁰²³ (adultère et fornication Eta ¹)	pollution	lasciveté	luxure	servitude des idoles	empoisonnements	haines	contentions	émulations	courroux	noises	dissensions	sectes	envies	homicides	ivrogneries	gourmandises	17
FC	Absent	immoralité	impureté	vice	culte des idoles	magie	gens se haïssent	se querellent	sont jaloux	colère	rivalité	divisent en partis	groupes opposés	envieux	Absent	ivrognerie	orgies	15
FE¹	Adultère	paillardise	souillure	insolence	idolâtrie	empoisonnement	inimitiez	noises	dépits	courroux	querelles	dissensions (divisions FE ²)	sectes	envies	meurtres	ivrogneries	gourmandises	17
Fil	Fornication	impureté	impudicité	luxure	idolâtrie	maléfices	inimitiés	querelles	jalousies	animosités	rixes	dissensions	factions	envie	meurtres	ivrognerie	débauches	17
Gae	Adultère	paillardise	souillure	insolence	idolâtrie	empoisonnement	inimitiez	querelles	dépits	colères	dissensions	divisions	hérésies	envies	meurtres	ivrogneries	gourmandises	17
Gau	Fornication	impureté	impudicité	luxure	idolâtrie	empoisonnements	inimitiés	contestations	jalousies	colères	rixes	dissensions	sectes	envies	meurtres	ivrogneries	débauches de table	17
GCo	Adultère	paillardise	souillure	dissolution	idolâtrie	empoisonnement	inimitiez	noises (noyfes)	émulations	courroux	querelles	séditions	sectes	envies	meurtres	vyrogneries	gourmandises	17
Gev⁰	Adultère	paillardise	souillure	dissolution Gev ¹⁰ (insolence Gev ⁰⁸⁸¹⁹)	idolâtrie	empoisonnement	inimitiez	noises (noyfes)	émulations Gev ⁰¹⁰ (dépits Gev ⁰³¹³)	courroux	querelles	séditions Gev ⁰¹⁰ (divisions Gev ⁰³¹³)	sectes	envies	meurtres	ivrogneries	gourmandises	17
Gev¹⁵	Adultère	paillardise	souillure	insolence	idolâtrie	empoisonnement	inimitiez (inimités Gev ⁹)	noises	dépits	courroux	contentions Gev ²¹ (querelles Gev ⁹)	divisions	hérésies Gev ²¹ (sectes Gev ⁹)	envies	meurtres	ivrogneries	gourmandises	17
Gev¹⁶⁶⁹	Adultère	paillardise	souillure	insolence	idolâtrie	empoisonnement	inimitiez	querelles	dépits	colères	contentions (dissensions Gev ²)	divisions	hérésies	envies	meurtres	ivrogneries	gourmandises	17
Gev¹⁸³⁵	Adultère	fornication	impureté	dissolution (lasciveté Gev ⁹)	idolâtrie	empoisonnement	inimitiés	querelles	jalousies	animosités	disputes (dissensions Gev ⁹)	divisions	sectes	envies	meurtres	ivrogneries	débauche	17
Gla	fornication	impureté	impudicité	luxure	culte des idoles	empoisonnements	inimitiés	contestations	jalousies	colères	rixes	dissensions	sectes	envies	homicides	ivrogneries	débauches de table	17
Hay	Adultère et fornication	pollution	lasciveté	luxure	servitude des idoles	empoisonnements	haines	contestations	émulations	courroux	noises	dissensions	sectes	envies	homicides	ivrogneries	gourmandises	18
IGy	paillardise	pollution	lasciveté	luxure	servitude des idoles	empoisonnements	haines	contentions	émulations	courroux	noises	dissensions	sectes	envies	homicides	vyrogneries	gourmandises	17
JD	Adultère	paillardise	impureté	dissolution	idolâtrie	empoisonnement	inimitiés	contentions	jalousies	courroux	débats	divisions	sectes	envies	meurtres	ivrogneries	gourmandises	17
JFr	Adultère	paillardise	souillure	infameté	idolâtrie	empoisonnement	inimitiez	noises	haines	courroux	querelles	seditions	sectes	envies	meurtres	vyrogneries	gourmandises	17
JSL^{0a1}	Absent	fornication	impureté	débauche	idolâtrie	magie	haines	discorde	jalousie	emportements	disputes	dissensions	scissions	sentiments d'envie	Absent	orgies	ripailles	15
JTo	Adultère	paillardise	souillure	infameté (insolence Jto ²)	idolâtrie	empoisonnement	inimitiez	noises	haines (dépits Jto ²)	courroux	querelles (querelles Jto ²)	séditions (divisions Jto ²)	sectes	envies	meurtres	ivrogneries	gourmandises	17
Lall	fornication	impureté	impudicité	luxure	culte des idoles	empoisonnements	inimitiés	contestations	jalousies	emportements de colère	querelles	dissensions	cabale fait de doctrine	envies	homicides	excès de vin	débauches	17
Lam	fornication	impureté	impudicité	luxure	culte des idoles	vénéfices	inimitiés	contentions	jalousies	colères	rixes	dissensions	sectes	envies	homicides	ivrogneries	débauches de table	17
Lau	Adultère	fornication	impureté	impudicité	idolâtrie	empoisonnements (enchantements Lau ² sorcellerie(s)Lau ²⁹)	inimitiés	querelles (disputes Lau ¹)	jalousies	aminosités	disputes (contentions Lau ¹)	divisions	sectes	envie	meurtres	ivrognerie (ivrogneries Lau ¹)	gourmandise (orges Lau ¹)	17
Lec	Adultère	fornication	impureté	lasciveté	idolâtrie	empoisonnement	inimitiez	querelles	jalousies	emportements	disputes	dissensions	sectes	envies	meurtres	ivrognerie	repas nocturne	17
Lié	Absent	fornication	impureté	libertinage	idolâtrie	magie	inimitiés	discorde	jalousie	emportements	cabales	schismes	sectes	envies	Absent	beuveries,	ivrognerie	débauches

LV ⁰	paillardise	pollution	lactivité	luxure	servitude des idoles	empoisonnements	haines	contentions	émulations	courroux	noises	dissensions	sectes	envies	homicides	ivrogneries	gourmandises	17
LV ^{1à8}	paillardise	souillure	insolence	luxure	idôlatrie	empoisonnements	inimitiez (inimités LV ⁹)	noises	dépits	courroux	querelles	divisions	sectes	envies	meurtres	ivrogneries	gourmandises	17
LV ⁹	fornication	impureté	impudicité	luxure	culte des idoles	empoisonnements	inimitiez	querelles	disputes	jalousie	emportements de colère	débats, dissensions,	schismes	envies	homicides	yvrogneries	bonne-chère	18
Mam	fornication	impureté	impudicité	luxure	idôlatrie	empoisonnements	inimitiés	dissensions	jalousies	aminosités	querelles	divisions	hérésies	envies	meurtres	ivrogneries	débauches	17
Mat	Adultère	fornication	impureté	dissolution	idôlatrie	empoisonnement	inimitiés	querelles	jalousies	aminosités	disputes	divisions	sectes	envies	meurtres	ivrogneries	débauches	17
Mds	Absent	débauche	impureté	libertinage	idolâtrie	magie	inimitiés	discordes	jalousies	emportements	cabales	dissensions	factions	envie	Absent	ivrognerie	orgies	15
Mes	fornication	impureté	impudicité	luxure	idôlatrie	empoisonnements	dissensions	inimitiés	jalousies	aminosités	querelles	divisions	hérésies	envies	meurtres	ivrogneries	débauches	17
MT ^{0à5}	Adultère	paillardise	souillure	insolence	idolâtrie	empoisonnement	Inimitiez	querelles	dépits	colères	dissensions	divisions	hérésies	envies	meurtres	ivrogneries	gourmandises	17
MT ^{6à30}	Adultère	fornication	souillure	impudicité	idolâtrie	empoisonnement	inimitiés	querelles	jalousies	colères	disputes	divisions	sectes	envies	meurtres	ivrogneries	gourmandises	17
NBS	Absent	inconduite sexuelle	impureté	débauche	idolâtrie	sorcellerie	hostilités	disputes	passions jalouses	fureurs	ambitions personnelles	divisions	dissensions	envie	Absent	beuveries	orgies	15
NEG	Absent	débauche	impureté	dérèglement	idolâtrie	magie	rivalités	querelles	jalousies	animosités	disputes	divisions	sectes	envie	Absent	ivrognerie	excès de table	15
NLG ¹	[Adultère] (adultère NLG ²)	fornication	impureté	[impudicité] dissolution,	idolâtrie	empoisonnements	inimitiés	dissensions	jalousies	animosités	querelles	divisions	hérésies	envies	meurtres	ivrogneries	débauches	16 ¹⁸
NTB	Absent	débauches	impuretés	licence	idolâtrie	sortilèges	haines	discordes	fureurs jalouses	colères	rivalités	querelles	factions	envies	Absent	beuveries	ripailles	15
NY	Adultère	fornication	impureté	dissolution	idolâtrie	empoisonnement	iniquités (inimités NY ²)	querelles	jalousies	animosités	disputes	divisions	sectes	envies	meurtres	ivrognerie	débauches	17
Oli ⁰	Adultère	fornication	lactivité	luxure	servitude des idoles	empoisonnements	haines	contentions	émulations	courroux	noises	dissensions	sectes	envies	homicides	ivrogneries	gourmandises	17
Oli ^{1à7}	Adultère	paillardise	souillure	infameté (inimitiez Oli ¹)	idolâtrie	empoisonnement	inimitiés (iniquités Oli ¹)	noises	haines	courroux	querelles	seditions	sectes	envies	homicides (meurtres Oli ¹⁸)	ivrogneries	gourmandises	17
Olt	Absent	libertinage	impureté	désordre	idolâtrie	magie	inimitiés	querelles	jalousies	emportements	disputes	divisions	partis	envie	meurtres	excès de vin	et de table	16
Osd ⁰	Adultère	paillardise	souillure	lactivité	idolâtrie	empoisonnement	inimitiez	querelles	jalousies	animositez	dissensions	divisions	hérésies	envies	meurtres	ivrogneries	gourmandises	17
Osd ^{1à28}	Adultère	fornication	impureté	dissolution	idolâtrie	empoisonnement (enchantelements Osd ²⁸)	inimitiez (inimités Osd ²⁸)	querelles	jalousies	animositez (animosités Osd ²⁸)	diputes	divisions	sectes	envies	meurtres	ivrogneries	débauches	17
Osd ²⁹	Adultère	fornication	impureté	dissolution	idolâtrie	magie	inimitiés	querelles	émulations	animosités	diputes	divisions	sectes	envies	meurtres	ivrogneries	bringues	17
Ost ⁰	Absent	fornication	impureté	debauche	idolâtrie	magie	haines	discorde	jalousie	animosités	diputes	cabales	dissensions, scissions Ost ¹⁶ ,	sentiments d'envie	Absent	beuveries	orgies	15 ¹⁶
Ost ¹	Absent	fornication	impureté	debauche	idolâtrie	sorcellerie	haines	querelle	jalousie	fureurs	diputes	dissensions	dissensions, scissions Ost ¹⁶ ,	envies	Absent	orgies	ripailles	15 ¹⁶
PAV	Absent	fornication	impureté	impudicité	idolâtrie	magie	inimitiés	querelles	jalousies	colères	intrigues	divisions	sectes	envies	meurtres	ivrogneries	orgies	16
Pdv	Absent	vie immorale	et mauvaise	se conduire n'importe comment	adorer de faux dieu	sorcellerie	détester les autres	se disputer	jaloux	se mettre en colère	chercher a passer devant tout le monde	se diviser en partis pris	en groupes opposés	vouloir se que les autres possèdent	Absent	boire trop	manger trop	15
Per	Adultère	paillardise	souilleure	insolence	idolâtrie	empoisonnement	inimitiez	noises	despits	courroux	querelles	divisions	sectes	envies	meurtres	yvrogneries	gourmandises	17
Pla	Absent (fornication Pla ²)	paillardise (impureté Pla ²)	souillure (impudicité Pla ²)	insolence, luxure (dissolution Pla ²)	idolâtrie	empoisonnements	inimitiés (inimitiez Pla ²)	noises (dissenfions Pla ²)	despits (jalousies Pla ²)	courroux (animositez Pla ²)	querelles	divisions	sectes (hérésies Pla ²)	envies	meurtres	yvrogneries	gourmandises (débauches Pla ²)	17
Ple	Absent	prostitution	impureté	debauche	idolâtrie	drogue	haines	querelle	jalousie	fureurs	rébellions	discordes	sectes	envies	Absent	beuveries	orgies	15
PM	Adultère	paillardise	souilleure	insolence	idolâtrie	empoisonnement	inimitiez	noises	despits	courroux	querelles	divisions	sectes	envies	meurtres	yvrogneries	gourmandises	17
RB	Absent	paillardise	souillure	insolence, luxure	idolâtrie	empoisonnemens	inimitiés	noises	despits	courroux	querelles	divisions	sectes	envies	meurtres	yvrogneries	gourmandises	17
RE	Adultère	paillardise	souilleure	dissolution (insolence RE ²)	idolâtrie	empoisonnement	inimitiez	noises	émulations (despits RE ²)	courroux	querelles	seditions (divisions RE ²)	sectes	envies	meurdres (meurtres RE ²)	yvrogneries	gourmâdises (gourmandises RE ²)	17

Reb	Adultère	paillardise	souilleure	insolence	idolâtrie	empoisonnement	inimitiés	noises	despits	courroux	querelles	divisions	sectes	envies	meurtres	vyrogneries	gourmandises	17		
Ril	Absent	impudicité	impureté	débauche	idolâtrie	magie	inimitiés	querelles	jalousie	emportements	intrigues	divisions	sectes	haines	Absent	excès	orgies	15		
RS	fornication	impureté	impudicité	laciveté	idolâtrie	empoisonnement	inimitiés	querelles	jalousies	animosités	disputes	dissensions	hérésies	envies	homicides	vyrogneries	debauche	17		
SBF	Absent	impudicité	impureté	dérèglement	idolâtrie	sorcellerie	inimitiés	querelles	jalousies	animosités	disputes	divisions	sectes	envie	Absent	ivrognerie	orgies	15		
SCh	Adultère	paillardise	ordure	puterie	idolâtrie	empoisonnement	inimitiés	noises	picques	courroux	debats	seditions	sectes	envies	meurtres	vyrogneries	gourmâdises (gourmandises SCh)	17		
Scy⁰	[Adultère*] fornication	impureté	impudicité	dissolution	idolâtrie	empoisonnements (-nements Scy ⁰)	inimitiez (inimitiés Scy ⁰)	dissensions	jalousies	animositez (animosités Scy ⁰)	querelles	divisions	hérésies	envies	meurtres	vyrogneries (ivrogneries Scy ⁰)	débauches	17		
SG^{1à7}	Absent	impudicité	impureté	dissolution	idolâtrie	magie	inimitiés	querelles	jalousie	animosités	disputes	divisions	sectes	envie	Absent	ivrognerie	excès de table	15		
SG(TBS)	Adultère	impudicité	impureté	dissolution	idolâtrie	magie	inimitiés	querelles	jalousies	animosités	disputes	divisions	sectes	envie	meurtres	ivrognerie	excès de table	17		
SG21	[Adultère]	immoralité sexuelle	impureté	débauche	idolâtrie	magie	haines	querelles	jalousie	colères	rivalités	divisions	sectes	envie	[meurtres]	ivrognerie	excès de table	17		
SH	Adultère	paillardise	souilleure	infameté	idolâtrie	empoisonnement	inimitiez	noises	emulations	courroux	querelles	séditons	sectes	envies	meurtres	vyrogneries	gourmandises	17		
SM	Absent	immoralité	pratiques dégradantes	débauche	adoration des idoles	magie	haines	querelles	jalousie	accès de colère	rivalités	dissensions	divisions	envie	Absent	ivrognerie	orgies	15		
SPCK	Adultère	fornication	impureté	dissolution	idolâtrie	empoisonnement	inimitiés	querelles	jalousies	animosités	disputes	divisions	sectes	envies	meurtres	ivrogneries	débauches	17		
Sta	Absent	fornication	impureté	débauche	idolâtrie	sorcellerie	haines	disputes	envie	colère	querelles	factions	esprit de parti	jalousies	Absent	ivresse	orgies	15		
Syn	Absent	impudicité	impureté	dérèglement	idolâtrie	sorcellerie	inimitiés	querelles	jalousies	animosités	disputes	divisions	sectes	envie	Absent	ivrognerie	orgies	15		
SW	Adultère	paillardise	souilleure	insolence	idolâtrie	empoisonnement	inimitiez	querelles	despits	colères	contentions	divisions	hérésies	envies	meurtres	vyrogneries	gourmandises	17		
TB	Adultère	paillardise	souillure	insolence	idolâtrie	empoisonnement	inimitiés	noises	despits	courroux	contentions	divisions	hérésies	envies	meurtres	vyrogneries	gourmandises	17		
TMN	Absent	fornication	impureté	dérèglement	idolâtrie	pratique du spiritisme	inimitiés	querelle	jalousie	accès de colère	disputes	divisions	sectes	envies	Absent	soûleries	orgies	15		
TOB^{0et1}	Absent	libertinage	impureté	débauche	idolâtrie	magie	haines	discorde	jalousie	emportements	rivalités	dissensions	factions	envie	Absent	beuveries	ripailles	15		
VCo	Adultère	paillardise	souilleure	insolence	idolâtrie	empoisonnement	inimitiez	noises	despits	courroux	querelles	divisions	sectes	envies	meurtres	vyrogneries	gourmandises	17		
VR	Absent	fornication	impureté	luxure	idolâtrie	sorcellerie	inimitiés	querelles	jalousie	colère	rivalités	divisions	sectes	envie	Absent	ivrognerie	ripailles	15		
(PV)	Pensées impures	sensualité	immoralité	indécence	libertinage	adultère	débauche	adoration de faux dieux	superstitions	occultisme	sorcellerie et magie	inimitiés	discordes	querelles	jalousie	mauvais caractère	Accès de colère			
	intrigues	cabales	rixes	rivalités inspirées par des ambitions égoïstes et aboutissant à des dissensions et des scissions dans l'Eglise.			esprit de partis	sentiment d'être seul dans la vérité	fausse doctrine et leur cortège de divisions	haine	envie	ivrognerie	gloutonnerie	beuveries	Absent	ripailles et autres excès de ce genre	X	30		

Conclusion : Hormis les corruptions évidentes des textes **Minoritaires**, nous pouvons constater, que sur ces **87 Nouveaux Testaments Français de 1525 à 2015**, et de toute orientation :

53 versions ont les 17 critères du texte Majoritaire (dont **38 sont justes**), **14** sont basées sur les critères de la **Vulgate** (*réalisation de Jérôme de Stridon basée sur des vieilles Lat. et le Gr.*), dont **une** sur des critères personnels.

22 versions ont 15 critères d'après les textes **Minoritaires** [textes **reconstruits**],
(dont la toute 1ère traduction réalisée sur ces textes, est celle d'**Albert Rillet** de 1858).

8 versions ont 16 critères de certains textes **Minoritaires** [**reconstruits**],

3 versions ont 18 critères basés sur des choix personnels, et **une** version de **30 points** basés sur **des critères très personnels**.

Voici la liste des versions récentes (1830-2015) du Nouveau Testament traduits sur les textes **Minoritaires**, comportant des corruptions du texte (*exceptées ceux basées sur les 17 critères de la Vulg.*) :

La Bible de la liturgie (15), La Bible des peuples (15), Le NT de Buzy (15), La Bible Chouraqui (15), La Bible à la Colombe (15),
Le NT David H. Stern (15), La Bible en Français courant (15), La Bible de Jérusalem (15), La Nouvelle Traduction de la Bible (15),
La Bible de Maredsous (15), Le NT de la Pleiade (15), Le NT de la S^{cie} Biblique de France (15),
La Bible Louis Segond (15), La Bible Segond Nouvelle Éd. de Genève (15), La Nouvelle Bible Segond (15), Le NT Rillet (15),
La Bible du Semeur (15), Le NT Stapfer (15), La Bible Synodale (15), La Traduction du Monde Nouveau (15),
La Traduction Oeucuménique de la Bible (15), La Version Recouvrement (15)

La Bible Crampon (15/16), La Bible Osty (15/16), La Bible Annotée^{Neuchâtel} (16), La Bible Annotée^{Proudhon} (16), La Bible Darby (16),
La Bible d'Eugène Genoude (16), La Bible du Cardinal Lienart (16), Le NT de Pau-Vevey (16), Le NT d'Oltramare (16),

[Parole de Vie (30)].